

LA ENSEÑANZA Y TRASMISIÓN ESCRITA DEL BUDISMO TIBETANO EN LA CIUDAD DE BUENOS AIRES ENTRE 1983 Y 2017

Investigadores USAL: Onaha, María Cecilia (maria.onaha@usal.edu.ar); Alvisa Barroso, Maya.

Investigador Externo: Arizaga, Mara.

Alumnos Practicantes USAL: Striafezza, Lía; Boeris, Alejo; García Alvisa, Demián.

Palabras claves: Budismo tibetano; Bön; Textos; Fuentes; Traducciones.

Resumen

Esta investigación tiene por objetivo analizar los cambios en el uso de fuentes y textos escritos, utilizados para la transmisión del Buddhismo Tibetano (*Vajrayāna*) y el *Bön* en la Ciudad de Buenos Aires entre 1983, cuando se fundó la primera comunidad de Buddhismo tibetano en la ciudad, y 2017, año en el que iniciamos esta investigación. El *Vajrayāna* es una de las tres grandes ramas del Buddhismo, desarrollada a partir de la entrada del Buddhismo *Mahāyāna* y de la tradición del *Tantra*, procedentes de India alrededor del siglo VII en el Tíbet, y el proceso de sincretismo con la tradición propia de esa región, el *Bön*, constituyéndose así en una particular tradición vigente hoy en Tíbet, Mongolia, Nepal, Bután, Sikkim (India) y algunas escuelas particulares de Japón y Rusia (Kalmukia).

Nos enfocamos en el estudio de las fuentes y materiales escritos utilizados en la transmisión del Buddhismo tibetano en Buenos Aires considerando sus cuatro escuelas, y el *Bön*, desde la perspectiva de quienes lo transmiten y sus practicantes. Este informe referencia los avances obtenidos en la primera etapa de investigación, que se ha centrado en el trabajo de revisión bibliográfica y en la realización de gran parte del trabajo de campo a través de entrevistas a miembros de diferentes *sanghas* o centros de práctica y a maestros residentes de las diferentes escuelas.

Hemos corroborado que en el caso de nuestro país, el estudio y la práctica del Buddhismo *Vajrayāna* ha ido creciendo tanto en el número de interesados y practicantes como en el de diferentes centros de práctica y enseñanza de las escuelas tibetanas fundadas en la ciudad. A diferencia de lo que ha sucedido con otras tradiciones dentro del Buddhismo, como las escuelas chinas o japonesas, el *Vajrayāna* no se ha practicado a partir de comunidades tibetanas residentes en nuestro territorio (ya que no hay migrantes tibetanos en Argentina), sino a partir de la invitación realizada a diferentes maestros tibetanos, que vienen con periodicidad y transmiten sus enseñanzas a argentinos interesados en esta tradición.

A modo de conclusiones, hemos avanzado en constatar que en nuestro contexto la transmisión ha dependido de traducciones: en la mayoría de los centros se utilizan traducciones del inglés u otras lenguas occidentales. No obstante, hay un grupo de textos que se han empezado a traducir en el país desde sus originales tibetanos al español directamente, siendo importantes no solo para el contexto

nacional sino para el hispanohablante en general. Dentro de estos primeros centros que han realizado traducciones directas del tibetano, debemos señalar al Jardín del Buddhismo *Mahāyāna*, *Kagyū Tekchen Chöling* y a sus maestros residentes los Lamas Sangye Dorye y Rinchen Kandro. Hemos realizado 17 entrevistas semiestructuradas a diferentes participantes y relevado información pública brindada por los diferentes centros de práctica. En la próxima etapa, se avanzará en la revisión y análisis de los materiales y datos reunidos.

Keywords: Tibetan Buddhism, Bön; Texts; Sources; Translations.

Abstract

This research is aimed at the changes in the use of sources and written texts used for the transmission of Tibetan Buddhism (*Vajrayāna*) and *Bön* in the City of Buenos Aires (Argentina), between 1983, when the first Tibetan Buddhism community was founded in the city, and 2017, when this research was initiated. *Vajrayāna* is one of the three major branches of Buddhism, developed from the entry of *Mahāyāna* Buddhism and the *Tantra* tradition, originating from India around the seventh century in Tibet, and the process of syncretism with the tradition of that region, the *Bön*, becoming a particular tradition in force today in Tibet, Mongolia, Nepal, Bhutan, Sikkim (India), and some private schools in Japan and Russia (Kalmukia).

This study was focused on the sources and written materials used in the transmission of Tibetan Buddhism in Buenos Aires considering its four schools and the *Bön*, from the perspective of teachers and their practitioners. This report refers to the progress made in the first stage of this research, which has focused on the bibliographic review and the performance of much of the field work through interviews with members of different *sanghas* or centers of practice, and resident teachers of diverse schools.

In Argentina, the study and practice of *Vajrayāna* Buddhism has been growing in terms of interested people and practitioners, as well as in different centers of practice and teaching from Tibetan schools founded in the city. Unlike what has happened with other traditions within Buddhism, such as Chinese or Japanese schools, *Vajrayāna* has not been practiced because of Tibetan communities living in the country (since there are no Tibetan migrants in Argentina), but rather due to invitations made to different Tibetan teachers, who come periodically and transmit their knowledge to Argentinians interested in this tradition.

In conclusion, progress was made in verifying that, in the local context transmission has always depended on translations: most centers use translations from English or other Western languages. However, in the country, there is a group of texts that have been translated from their Tibetan sources to Spanish directly, being important not only for the national context but also for the Spanish-speaking community in general. “Jardines del Buddhismo *Mahāyāna*”, “*Kagyū TekchenChöling*”, and their resident teachers Lamas Sangye Dorye and Rinchen Kandro, are one of the first centers that have made direct translations from Tibetan,. 17 semi-structured interviews with different participants of Tibetan Buddhism in Buenos Aires have been conducted; and public information provided by the different *sanghas* has been collected. The review and analysis of the materials and data collected will be performed in the following stage.